

Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

* DE. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a)	Putlos	Zeit/Schedule	b)	Todendorf	Zeit/Schedule
	08.05.2017	09:00–17:00		08.05.2017	09:00–17:00
	09.05.2017	09:00–17:00		09.05.2017	09:00–17:00
	10.05.2017	09:00–24:00		10.05.2017	09:00–24:00
	11.05.2017	00:00–00:30		11.05.2017	00:00–00:30
		09:00–24:00			09:00–24:00
	12.05.2017	00:00–00:30		12.05.2017	00:00–00:30
		09:00–12:30			09:00–12:30
	13.05.2017	Kein Schießbetrieb No firing exercises		13.05.2017	09:00–14:00

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr. Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warnggebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warnggebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchtonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warnggebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 07:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 07:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

* DE. Baltic Sea. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

The schedule is not guaranteed.

The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 37/17) 17/17

* DE. Ostsee. Zeitweilige Messgeräte

(Mitteilung im NfS-Heft 07/2017 aufgehoben)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasserstraßen- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, deren genaue geographische Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

* DE. Baltic Sea. Temporary measuring instruments

(Notification in NfS issue 07/2017 cancelled)

Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone.

The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchttonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt.

Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

http://www.bsh.de/de/Schifffahrt/Berufsschifffahrt/Nautische_Warnnachrichten/Messgeraete/index.jsp

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The table is available online on the BSH's following internet page:

http://www.bsh.de/en/Maritime_shipping/Commercial_shipping/Navigational_warnings/measuring_instruments_index.jsp

WSA mit BFS-Nummer	Datum	Seegebiet	Karten	Bemerkungen
WSA with BFS No.	Date	Sea area	Charts	Remarks
WSA Lübeck 43(T)/17	19.04.2017	Fehmarnsund	31	WSA Lübeck 17(T)/17 aktualisiert/updated
WSA Stralsund 5(T)/17	03.02.2017	W-lich Adlergrund	40	
WSA Stralsund 201(T)/16	22.12.2016	NO-lich Karlshagen	1512	
WSA Stralsund 200(T)/16	22.12.2016	Greifswalder Bodden, Landtief	1512, 1578	
WSA Stralsund 192(T)/16	09.12.2016	Adlergrund, Oderbank	151, 163	
WSA Stralsund 191(T)/16	09.12.2016	Plantagenetgrund, Arkona, Pommersche Bucht	1511, 162	
WSA Stralsund 105(T)/16	28.06.2016	NW-lich Adlergrund	40	
WSA Stralsund 99(T)/16	16.06.2016	Greifswalder Bodden, Landtief	1511, 1512, 1578	ein Gerät unbezeichnet/ one device not marked
WSA Lübeck 20(T)/16	23.02.2016	Fehmarnbelt, Kieler und Mecklenburger Bucht	31, 43	
WSA Stralsund 128(T)/15	06.10.2015	Greifswalder Bodden, O-lich Rügen	151, 1511	
WSA Lübeck 104(T)/14	10.10.2014	Lübecker Bucht	35	
WSA Lübeck 77(T)/14	29.08.2014	Lübecker Bucht	37	
WSA Lübeck 10(T)/13	30.01.2013	Kieler Bucht	43	
WSA Lübeck 17(T)/17	aufgehoben/cancelled			

(WSA Lübeck 43(T)/17) 17/17

*** DE. Ostsee. BSH. Bekanntmachung des Bundesamtes für Seeschifffahrt und Hydrographie zur Errichtung und Betrieb von Windenergieanlagen im Bereich der deutschen ausschließlichen Wirtschaftszone (AWZ)**

Das Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH) hat zunächst unter dem 11. Juli 2016 und nun erneut unter dem 5. April 2017 auf Antrag der Genehmigungsinhaberin AWE-Arkona-Windpark Entwicklungs GmbH, c/o E.ON Climate & Renewables Services GmbH, Steindamm 98, 20099 Hamburg vom 6. Februar 2017 die Nebenbestimmung Nr. 23 der Genehmigung des Offshore-Windparks „Arkona-Becken Südost“ vom 15. März 2006 in Verbindung mit dem Bescheid vom 24. Mai 2012 neu gefasst.

Die Nebenbestimmung Nr. 23 Satz 1 lautet nunmehr:

Die Genehmigung erlischt, wenn nicht bis zum 31. Juli 2017 mit den Bauarbeiten für die Installation der Anlagen begonnen wird.

*** DE. Baltic Sea. BSH. Notification by the Federal Maritime and Hydrographic Agency on the construction and operation of wind turbines in the German Exclusive Economic Zone (EEZ)**

Upon application as of 6 February 2017 by the approval holder AWE-Arkona-Windpark Entwicklungs-GmbH, c/o E.ON Climate & Renewables Services GmbH, Steindamm 98, 20099 Hamburg, the Federal Maritime and Hydrographic Agency (BSH) has on 11 July 2016 and again on 5 April 2017 revised clause 23 of its approval for the offshore wind farm "Arkona-Becken Südost" dated 15 March 2006 as amended on 24 May 2012.

The revised wording of clause 23 Sentence 1 is as follows:

The approval shall expire unless construction activities for installation of the facilities have been started by 31 July 2017.

Der Bescheid liegt vom **28. April 2017 bis zum 12. Mai 2017** zur Einsichtnahme aus im

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Bibliothek
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg
Montag bis Donnerstag: 09:00–15:00 Uhr
Freitags: 09:00–14:30 Uhr

und im

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Bibliothek
Neptunallee 5
18057 Rostock
Montag bis Donnerstag: 09:00–15:00 Uhr
Freitags: 09:00–14:30 Uhr

Hinweis:

Der Bescheid gilt gegenüber den Betroffenen mit dem Ende der oben genannten Auslegungsfrist als zugestellt. Dies gilt nicht für die Betroffenen, denen der Bescheid zusätzlich individuell zugestellt wurde. Der Bescheid kann bis zum Ablauf der Rechtsbehelfsfrist von den Betroffenen schriftlich beim

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Referat M5
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg

angefordert werden.

Rechtsbehelfsbelehrung:

Gegen den Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Zustellung Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift beim Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie, Bernhard-Nocht-Straße 78, 20359 Hamburg, zu erheben.

Im Auftrag
Dr. Beatrix Scherenberg

Az.: BSH/5111/Arkona Becken Süd-
ost/Vollzug/17/M5311

The note will be available for inspection from **28 April 2017 to 12 May 2017** at

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Library
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg
Monday to Thursday: 0900–1500
Friday: 0900–1430

and at

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Library
Neptunallee 5
18057 Rostock
Monday to Thursday: 0900–1500
Friday: 0900–1430

Note:

The note shall be deemed to have been served to those concerned as of the last day of the above period of public inspection. Those receiving an individual note are exempt from this provision. The notification can be requested in writing by those concerned to the

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Referat M5
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg

before the period of remedy expires.

Notice on legal remedies available:

Objection to this note may be filed within one month after notification. The objection must be filed in writing to, or put on record at, Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie, Bernhard-Nocht-Str. 78, 20359 Hamburg.

By order
Dr. Beatrix Scherenberg

FR.: BSH/5111/Arkona Becken Süd-
ost/Vollzug/17/M5311

(BSH M5/17) 17/17

* **DE. Nordsee. Zeitweilige Messgeräte**

(Mitteilung im NfS-Heft 12/2017 aufgehoben)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasserstraßen- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, deren genaue geographische Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

* **DE. North Sea. Temporary measuring instruments**

(Notification in NfS issue 12/2017 cancelled)

Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone.

The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchttonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt.

Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

http://www.bsh.de/de/Schifffahrt/Berufsschifffahrt/Nautische_Warnnachrichten/Messgeraete/index.jsp

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The table is available online on the BSH's following internet page:

http://www.bsh.de/en/Maritime_shipping/Commercial_shipping/Navigational_warnings/measuring_instruments_/index.jsp

WSA mit BFS-Nummer	Datum	Seegebiet	Karten	Bemerkungen
WSA with BfS No.	Date	Sea area	Charts	Remarks
WSA Emden 58(T)/17	11.04.2017	Borkum Riffgrund	87	neu/new
WSA Cuxhaven 35(T)/17	14.03.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 27(T)/17	06.02.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 26(T)/17	06.02.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Tönning 4(T)/17	05.01.2017	Deutsche Bucht	50, 103	
WSA Tönning 118(T)/16	28.07.2016	Rochelsteert	1320, 1350	
WSA Tönning 117(T)/16	28.07.2016	Meldorfer Bucht	1360	
WSA Tönning 116(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Tönning 115(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Cuxhaven 112(T)/15	24.11.2015	Deutsche Bucht	50	
WSA Emden 24(T)/14	03.03.2014	Deutsche Bucht	90	
WSA Tönning 4/14	17.01.2014	Helgoland	1310	
WSA Cuxhaven 49(T)/16	aufgehoben/cancelled			

(WSA Cuxhaven 49(T)/16; WSA Emden 58(T)/17) 17/17

*** DE. Nordsee. NW-lich Helgoland. Schießübungen der Deutschen Luftwaffe in Gebieten über See**

- a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E
- b) 55° 00,00' N 007° 43,42' E
- c) 54° 15,00' N 007° 13,60' E

In der Zeit vom 1. Mai bis 8. September 2017 finden jeweils von Montag bis Freitag zwischen 08:00 und 18:00 Uhr Ortszeit im o. g. Übungsgebiet ED-D 44/ED-D 46 Schießübungen der Deutschen Luftwaffe gegen geschleppte Luftziele statt.

*** DE. North Sea. NW of Helgoland. Firing exercises of German Airforce in areas over sea**

- d) 54° 15,00' N 006° 30,00' E
- a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E

Between 1 May and 8 September 2017 each Monday to Friday from 0800 to 1800 local time, the above exercise area ED-D 44/ED-D 46 will be affected by firing exercises of the German Airforce against aerial towed targets.

(WSA Cuxhaven 49(T)/17) 17/17

* **DE. BMVI. Bekanntmachung des EmS-Leitfadens für Unfallbekämpfungsmaßnahmen auf Schiffen, die gefährliche Güter befördern**

(Mitteilung im NfS-Heft 39/2013 aufgehoben)
Das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur (BMVI) hat im Verkehrsblatt 7/2017, S. 254 den von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) herausgegebenen EmS-Leitfaden für Unfallbekämpfungsmaßnahmen auf Schiffen, die gefährliche Güter befördern bekannt gegeben.

Diese Ausgabe berücksichtigt die Änderungen des IMDG-Codes durch das Amendment 38-16. Sie ersetzt den EmS-Leitfaden in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. August 2013 (VkB1. 2013 S. 850), geändert durch die Bekanntmachung vom 22. Juli 2015 (VkB1. 2015 S. 486).

Die deutsche Fassung des EmS-Leitfadens ist unter der Bestell-Nr. B8186 beim Verkehrsblatt-Verlag erhältlich.

* **DE. BMVI. Notification of the EmS Guide – Emergency Response Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods**

(Notification in NfS issue 39/2013 cancelled)
The EmS-Guide – Emergency Response Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods published by the International Maritime Organization (IMO) was promulgated by the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure (BMVI) in issue 7/2017 of its gazette ("Verkehrsblatt"), p. 254.

This issue includes the amendments 38/16 to the IMDG-Code. It supersedes the version of the EmS Guide in the notification dated 19 August 2013 (Verkehrsblatt 2013 p. 850), amended by the notification of 22 July 2015 (Verkehrsblatt 2015 p. 486).

The German version of the EmS Guide (order no. B 8186) can be obtained through the Verkehrsblatt-Verlag.

(VkB1. 7/49/17) 17/17

* **DE. BSU. Veröffentlichung Untersuchungsbericht Nr. 262/14**

(Letzter Bericht siehe NfS-Heft 15/2017)
Die Bundesstelle für Seeunfalluntersuchung (BSU) hat am 12. April 2017 den Untersuchungsbericht Nr. 262/14 veröffentlicht. Dieser befasst sich mit dem Untergang des Fischkutters ANDREA und dem Tod eines der beiden Besatzungsmitglieder.

Am 16. August 2014 ging der 6,4 m lange Fischkutter ANDREA bei der Ansteuerung des Hafens von Lippe unter. Der Kutter befand sich auf der Heimreise vom Fangplatz, als das Fahrzeug bei querkommender See kenterte und sofort versank. Zumindest mitursächlich für die Kenterung war das Übergehen der beiden ungesicherten Netztonnen. Von den beiden Besatzungsmitgliedern wurde nur einer zufällig gerettet. Beide Männer trugen zum Zeitpunkt des Untergangs keine Rettungsweste. Der Wind wehte in dieser Zeit mit 4 bis 5 Bft und die signifikante Wellenhöhe betrug bis zu einem Meter.

Der Untersuchungsbericht enthält Sicherheitsempfehlungen, die sich an das BMVI und die BG Verkehr richten und sich auf die Ausrüstung von Fischereifahrzeugen mit Cospas-Sarsat-EPIRB- bzw. Cospas-Sarsat-PLB-Geräten beziehen.

Auf Anfrage bei der BSU kann der Bericht zugesandt werden. Alternativ besteht die Möglichkeit, diesen – wie alle bisherigen Berichte – im Internet unter www.bsu-bund.de einzusehen und herunterzuladen.

* **DE. BSU. Investigation Report No. 262/14**

(Last report see NfS issue 15/2017)
The Federal Bureau of Maritime Casualty Investigation (BSU) published the investigation report No. 262/14 on the 12 April 2017. The report deals with the foundering and capsizing of the fishing vessel ANDREA and the death of one of two crewmembers.

On 16 August 2014, the fishing vessel ANDREA with a length of 6.4 m foundered while approaching the port of Lippe. The fishing vessel was on her return voyage from the fishing grounds, when she capsized in crossing seas and immediately foundered. The shifting of both net barrels in which the nets and the fish was stowed, was at least a contributing factor for the capsizing. Only one of the two crewmembers was rescued by another fishing vessel. Both crewmembers were not wearing a life jacket at the time of the accident. A wind force of 4 – 5 Bft and a significant wave height of up to 1 m prevailed.

The investigation report includes safety recommendations addressed to the BMVI and to the BG Verkehr, refer to the equipment of fishing vessels with Cospas-Sarsat-EPIRB- or Cospas-Sarsat-PLB-devices.

Upon request the report will be forwarded. Alternatively this report – as well as all previous reports – is available on the website www.bsu-bund.de and can be downloaded.

(BSU 262/14) 17/17